

国际安徒生奖

JIP.HIS STORY

【美国】凯瑟琳·帕特森/著

刘勇军/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

男孩吉普



1998年国际安徒生奖获得者

【美国】凯瑟琳·帕特森/著

刘勇军/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

男孩吉普 / (美) 凯瑟琳·帕特森著 ; 刘勇军译

— 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5422-4800-8

I. ①男… II. ①凯… ②刘… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 315671 号

Copyright ©Minna Murra, Inc., 1996

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

This edition published by arrangement with Dial Books for Young Readers,
an imprint of Penguin Young Readers Group, a division of Penguin Random
House LLC

版权合同登记号 图字: 18-2016-137

出版人: 王永生 责任编辑: 朱富明

丛书策划: 陈莹 装帧设计: 赵宇

内文插画: 歇斯底里球

男孩吉普 NANHAI JI PU

[美国] 凯瑟琳·帕特森 / 著 刘勇军 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 8.5
插 页: 1
字 数: 170 千
版 次: 2018 年 1 月第 1 版
印 次: 2018 年 1 月第 1 次
印 数: 1~10 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4800-8
定 价: 34.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是“国际安徒生奖”的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获“国际安徒生奖”的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里的作品。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届评下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔画为序）

- | | |
|-----|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

目 录

CONTENTS

第 1 章	吉卜赛男孩·····	1
第 2 章	疯子·····	18
第 3 章	新来者·····	36
第 4 章	当心那个陌生人·····	53
第 5 章	渺茫的机会·····	62
第 6 章	一切都很好·····	72
第 7 章	约旦河的黑水·····	89
第 8 章	上学·····	102
第 9 章	圣诞庆典·····	120
第 10 章	来访者·····	139

第11章	闹鬼	157
第12章	身世	173
第13章	进退两难	186
第14章	逃亡	196
第15章	追捕	204
第16章	小木屋	216
第17章	求救	228
第18章	被抓	241
第19章	故事结束，新的开始	253
后记		261



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第 1 章

吉卜赛男孩

这话是老贝尔蒂对吉普说的。“那家伙是个精神病，孩子。”她说，她靠得特别近，吉普都能数出她有几根鼻毛。“彻头彻尾的疯子。”她吸了下鼻子，“我们个个儿都是穷苦人，有的人呢，”她瞥一眼老乔治和谢尔登·莫尔斯，“心思很简单。我们没有害人之心，你说是吗，孩子？我们这些

可怜人虔诚，没干过坏事，在这个残酷的世界里交不到一丁点儿好运，现在，他们把一个疯子送到我们之间，有什么目的呢？”

吉普严肃地点点头。他从不和贝尔蒂争论。有一次，她说伊桑·艾伦是个白痴，他倒也壮起胆子质疑她这种说法，因为他听说伊桑·艾伦和他的格林山兄弟会是大英雄，在佛蒙特州绝无仅有。

“伊桑·艾伦是英雄。”他说。

她狠狠抽了他一耳光。他被打得脸颊生疼，没料到她那双苍老且布满皱纹的手竟有这么大力道。“孩子，我说了他是白痴。不要和长辈顶嘴！”

打那以后，他再也没有反驳过她。再说了，他确实也不明白他们为什么要把一个疯子送到济贫农场。

“还不是钱在作怪。”贝尔蒂说，“送他去疯人院需要一大笔钱，镇里可掏不出来。”

济贫助理几天前来了一趟。弗林特先生是个让人过目不忘的人，他个子很高，大多数人都只到他的鼻子，他眼眶很深，眼睛跟弹丸一样，两颊深陷，像极了骷髅。他身着礼服大衣，头戴大

礼帽，由此可知他在这一带是个大人物。确实，就农场寄住者所知，他不光是首富，地位也最尊崇。正是他将他们每个人带到镇里的济贫农场，并且在每一个可能的场合要求他们对他感激涕零。

四月初的那个早晨，济贫助理弗林特先生驾马车驶过布满车辙的公路，对他的马连抽带骂，赶着它快点穿过这春天的泥泞道路。寄住者都恭恭敬敬地聚在场院中，等着迎接他大驾光临，他们挨得很近，好暖和一点，从他们所站的地方，就能听到他的满口粗话。在他们眼中，这位济贫助理有资格唯我独尊，一般人说话都要谦恭有礼，他则用不着这样，他甚至有权不遵守《圣经》里的禁令，可以不敬上帝之名。

济贫助理虽然有一张厉害的嘴巴，可马车的左后轮还是死死卡在了烂泥里。“吉普，谢尔登，去帮帮弗林特先生。”农场经理奥蒂斯·莱曼招呼道。吉普立即抓着谢尔登粗大的手，向前跑去。

谢尔登则稀里糊涂地看着他。

“谢尔登，我们要去把济贫助理的车轮弄出

来。你和我一起干，知道吗？”

“明白，吉普。”谢尔登一向都很乐于助人，只是脑筋转得有点慢。

济贫助理看他们两个走近，便不再脸红脖子粗地骂骂咧咧。

“您好，弗林特先生。我想您最好下来，先生。”吉普道。

济贫助理怀疑地瞅着他们两个，一个是干枯瘦小的小男孩，另一个年轻人倒是强壮结实，只可惜是个傻子。马儿把缰绳绷得紧紧的，直冒汗，因为要用力把马车拉出来，它的眼神变得十分狂野。

这个人难道看不出来，被他本身的重量这么一压，轮子会越陷越深吗？“如果能减轻一些重量——”男孩说道。

济贫助理并没有等他说完。他撅起嘴巴，小心翼翼地从马车上下来，走到泥巴比较少的一边，把缰绳丢给吉普。吉普一只手接过缰绳，看着这个高个男人踮起脚尖绕过最为泥泞的车辙，小心翼翼地沿路向站在农场场院中张望的人走过去。

“等一下，谢尔登。”济贫助理走出听力所及范围后，吉普小声说道，“我们得先和这匹可怜的马儿交个朋友。弗林特先生又是抽，又是骂，把它吓坏了。”他走到母马的脑袋边上，柔声细语地和它说话，安抚它。马甩了甩头，可当男孩伸出一只皴裂的手放在它的脖子上，它却任由他轻抚，只是跺了几下沾满烂泥的蹄子而已。



“听着，谢尔登。”吉普说，他的声音很轻柔，犹如拂过枫树树枝的春风，“你用肩膀去顶那个轮子，我一说‘快’，你就推，明白吗？”

谢尔登咧嘴一笑，点了点过早变秃的脑袋。“我

很强壮。”他自豪地说。

“说得对，谢尔登。你或许不太聪明，但你比大多数人都强壮得多。没有你，我自己可不成。我能做的也就是和这匹马说说好话。只有你才能帮济贫助理把马车弄出来。”

“他会说：‘谢谢你，谢尔登。你是个棒小伙。’”

“他也许会这么说，谢尔登。有可能吧。不过，不管人家谢不谢，我们先把活干好。”

没有了济贫助理压在马车上，也没有了他的怒气，再加上谢尔登用强壮的肩膀去顶车轮，小母马毫不费力便把马车从泥沟里拉了出来。吉普拍拍它的脖子，亲了亲它，不住地夸赞它。

“你也很厉害，谢尔登，你跟马儿一样优秀。只是它现在很不安，所以我要特别安抚安抚它。”

“我明白，吉普。”

弗林特先生自然没有感谢他们。到了二人一马走进场院、吉普把缰绳拴在拴马柱上的时候，弗林特先生都把这件事忘到九霄云外了。他正和农场经理激烈地讨论着什么。经理与他的上级针

锋相对，蒜头鼻比以前更红了。莱曼太太正叫所有寄住者进屋，不让他们继续听。“吉普，谢尔登，你们也进去。大家都进屋。不关你们的事。济贫助理有事与莱曼先生商量，可没话对你们说。”她跟只母鸡似的发出咯咯声，还冲着寄住者挥动手臂，“不要碍先生们的事。快点。”

虽不情愿，他们还是乖乖地照办了。他们能怎么样呢？在这座农场，他们就如同一群小鸡，要仰仗别人给口饭吃才能活下去。现在一共有七个寄住者，四个太老了，无人照料，分别是贝尔蒂、乔、威利斯和哑巴斯洛西亚。两个是弱智——一个是谢尔登，三十刚出头；另一个是乔治，又老又病，脑袋可能也不好使。和斯洛西亚一样，他也很少说话，所以别人无法肯定他是真傻还是假傻。

再有就是吉普了。他刚来时，莱曼先生检查了一下他的牙齿，就声称他大概两三岁，不过没人能肯定。他是在西山路从一辆马车后面掉下来的。目击者（至少那些人声称他们当时就在那条通常都荒无人烟的路上）称，那架马车跑得飞快，歪歪斜斜地绕过村外大约一英里